

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

**Семантико-фонологические аспекты имен собственных при передаче  
художественного образа в переводе**

**Научный руководитель – Нагель Ольга Васильевна**

*Побережникова Дарья Юрьевна*

*Студент (специалист)*

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Факультет  
иностраннных языков, Томск, Россия

*E-mail: dasha-coast@yandex.ru*

Эстетическая семантика художественного текста выражается в художественных образах и представляет собой актуальный объект исследований в аспекте ее воссоздания при переводе средствами других языков и культур [5]. Важно отметить, что одной из составляющих художественного образа выступает имя героя, которое по замыслу автора может воплотить в своей форме многие значимые характеристики героя и впоследствии перейти в имя нарицательное. Например, фамилия знаменитого героя романа И.А. Гончарова Обломов стала именем нарицательным для бездеятельного, ленивого человека, а за именем Отелло, героя пьесы Шекспира, прочно закрепился образ ревнивца.

В переводе художественный образ рассматривается как самостоятельная единица перевода, относительно которой переводчик принимает отдельное переводческое решение [3]. Передача имен собственных также требует от переводчика осознание того, насколько данное имя связано со всем информационно-художественным комплексом произведения. Современные информационные технологии позволяют переводчику не только руководствоваться своими субъективными суждениями, но и использовать программы для фоносемантического анализа слов и текстов VAAL-mini, например, для выявления оправданности транскрибирования имен в художественном произведении, сравнивая данные анализа с результатами ассоциативного эксперимента [2].

В настоящей работе предпринята попытка сопоставить данные полученные на основе ассоциативного эксперимента и фоносемантического анализа через программу VAAL-mini с тем, как представлен образ героя в оригинале и переводе, на основе выявления лексической сочетаемости (коллокаций) имени героя с оценочными существительными, прилагательными и глаголами. В рамках исследования был проведен анализ имен шести главных персонажей из оригинального романа У. Коллинза «The Woman in White» [4] и его перевода на русский язык, выполненного Т.И. Лещенко-Сухомлиной [1].

Рассмотрим в качестве примера результаты анализа образа героя Уолтера Хартрайта (Walter Hartright). В результате анализа коллокаций, классифицированных на 4 категории по семантическому признаку, было выявлено, что для данного имени характерны следующие категории коллокаций в романе (в скобках после названия каждой категории указано количество соответствующих коллокаций в тексте оригинала и в переводе): «Профессия» (6/13) (напр., *teacher of drawing, a drawing-master; учитель рисования*), «Положительные характеристики» (9/13) (напр., *darling, honourable; верный друг, добрый и благородный*), «Отрицательные характеристики» (3/5) (напр., *the vagabond, the prying scoundrel; проныра и негодяй, конченый человек*) и «Трудности жизни» (13/13) (напр., *poor, worn and weary; бедняга, усталый и измученный*).

Так, в оригинальном романе Уолтер Хартрайт описывается как художник и учитель рисования, среднестатистический человек, у которого есть как друзья, так и недруги, в связи с чем наряду с многочисленными положительными и одобрительными характеристиками мы находим коллокации, отражающие отрицательное отношение к персонажу.

Помимо прочего, Уолтер Хартрайт из оригинального текста произведения сталкивается с разными трудностями и проблемами, из-за чего страдает и вызывает сочувствие читателей. Уолтер Хартрайт из русского перевода романа чаще упоминается в тексте в связи со своей профессией, поэтому его восприятие русским читателем происходит во многом через призму его ремесла. Его положительные и отрицательные характеристики встречаются чаще, однако практически в равном соотношении с текстом оригинала, поэтому данный фактор не влияет на его восприятие русским читателем в лучшем или худшем свете. Что касается сочувствия читателей Уолтеру Хартрайту, судя по данным корпуса коллокаций, в тексте оригинала и перевода герой предстает в одинаковой мере страдающим и подверженным проблемам и трудностям жизни.

Результаты ассоциативного эксперимента, проведенного среди носителей русского языка, представляют Уолтера Хартрайта следующим образом: *сердечный человек, добродушный, писатель, волк с Уолл-стрит, молодой, энергичный, романтик, приятный внешне, открытый человек, положительный герой, аристократ, статный мужчина, одинокий, дотошный, умный, ребенок, доктор, медик*. Фоносемантический анализ переведенного на русский язык имени собственного при помощи программы VAAL-mini показывает следующие результаты: *страшный, мужественный, простой, храбрый, грустный, плохой, отталкивающий*.

Таким образом, мы можем наблюдать несовпадение звукосемантических характеристик, ассоциаций респондентов и художественного портрета героя в оригинале и переводе. Программа VAAL-mini дала характеристики, противоречащие художественному портрету персонажа. Однако некоторые респонденты смогли уловить заложенную в фамилию мотивировку и дали реакции, близкие к действительным характеристикам персонажа. В связи с этим нам представляется важным проведение дальнейших исследований по восприятию оригинальных и переводных имен собственных носителями языка оригинала и перевода.

### Источники и литература

- 1) Коллинз У. Женщина в белом / У. Коллинз ; [пер. с англ. Т. Лещенко-Сухомлиной]. – М. : Вече, 2017.
- 2) Побережникова Д.Ю. Восприятие транскрибированных «говорящих» имен собственных в переводном художественном тексте // Сборник статей по материалам II Всероссийской научной конференции с международным участием (6–7 июня 2018 г.) «Философия и наука в культурах стран Запада и Востока». Томск, 2018. С. 144-146.
- 3) Разумовская В.А. Семантика художественного образа в оригинале и переводе: кот Бегемот // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации» (Магнитогорск, МаГУ, 26-27 октября 2012 г.). Магнитогорск, 2012. С. 268-277.
- 4) Collins W. The woman in white. London : Pan Macmillan, 2018.
- 5) Even-Zohar I. Polisystem Theory // Poetics Today. Durham, 1979. Т. 1. С. 287–310.